

Perjantai 20.4.2007

9.30-11.30	Tulkkauksen yhteistyökokous (B 211) Pj. Pirkko Selin-Grönlund	
10.30-12.00	Ilmoittautuminen (Vaasan yliopiston päärakennus Tervahovi, Wolffintie 34)	
11.00-12.00	Lounas (ravintola Mathilda, Tervahovi)	
12.00-12.30	Symposiumin avaus (Tervahovin auditorio Wolff, B 201) Vaasan yliopiston humanistisen tiedekunnan dekaani Mariann Skog-Södersved Vaasan kaupungin edustaja, hallintojohtaja Veli-Matti Laitinen SKTL:n hallituksen jäsen ja tullkausjaoston puheenjohtaja Teija Potenze	
12.30-13.45	Plenaariesitelmä (auditorio Wolff, B 201) Kustantaja, kirjailija ja kääntäjä Kimmo Pietiläinen : Käännös suomen kehittäjänä Pj. Mona Enell-Nilsson	
13.45-14.00	Pekka Kujamäki : Suomenoskirjallisuuden historia -teoksen julkistaminen ja lyhyt esittely (auditorio Wolff, B 201)	
14.00-14.30	Kahvi (ravintola Mathilda)	
14.30-16.00	Sektio 1 (C 203) Tulkkaus ja sen tutkiminen Pj. Pieta Turkka	Yleiskeskustelu (auditorio Wolff, B 201) Kääntäjänkoulutuksen tulevaisuus ja rakennemuutokset Pj. Hanna Westerlund Alustukset: Kaarina Hietanen, Tampereen yliopisto Riitta Jääskeläinen, Joensuun yliopisto/Savonlinna Birgitta Romppanen, Vaasan yliopisto Leena Salmi, Turun yliopisto Inkeri Vehmas-Lehto, Helsingin yliopisto/Kouvola
	Pirkko Selin-Grönlund : Oikeus työhön, oikeus tulkkiin – entä tulkin oikeus saada tukea? Gun-Viol Vik-Tuovinen : Originalen vid tolkning – hur kan man beskriva det? Alexander Kapranov : Temporal Performance of Simultaneous Interpreters at Different Levels of Expertise	
16.00-17.00	Päivällinen (ravintola Mathilda)	
17.00-17.45	Maria Kynsijärvi : <i>Utvandrarna</i> -näytelmän kääntämisestä (auditorio Wolff, B 201) Pj. Birgitta Romppanen	
19.00-	<i>Utvandrarna</i> - näytelmä (Wasa teater, Hietasaarenkatu 7)	

Lauantai 21.4.2007

9.00-10.00	SKTL:n V-jaoston kokous (C 209) Pj. Leena Salmi		
10.00-11.15	Plenaariesitelmä (auditorio Wolff, B 201) Professori Sirkku Aaltonen : Terra Incognita: Näkökulmia tietokirjallisuuden käännöskäytäntöihin ja niiden tutkimiseen Pj. Liisa Voßschmidt		
11.15-12.15	Sektio 2 (C 203) Käännös tiedon välittäjänä Pj. Ritva Hartama-Heinonen	Sektio 3 (A 201) Viittomakieli ja sen tutkiminen Pj. Gun-Viol Vik-Tuovinen	Sektio 4 (C 209) Kääntäminen arjen opetustilanteissa Pj. Tuija Kinnunen
	Kari Hiltula : Tieteen kieli käännöksessä – kääntyvätkö käsitteet?	Päivi Rainö : Kielellisistä fuusioista ja leksikaalisista kiteymistä - erityiskielten vertailua suomessa ja suomalaisessa viittomakielessä	Leena Salmi ja Hannu Kemppanen : Autenttiset toimeksiannot kääntämisen opetuksessa: potilasoppaan tapaus

	Tuomo Aho: Filosofiklassikkojen suomennosten kehityksestä	Zita Kóbor-Laitinen: Kalevalaa viittomakielellä	Nina Pilke: Automaattinen kielentarkastus ja elektroniset sanakirjat seminaarityön kirjoittajan apuvälineenä
12.15-13.15	Lounas (ravintola Mathilda)		
13.15-15.15	Sektio 2 (C 203) Käännös tiedon välittäjänä jatkuu Pj. Minna Kumpulainen	Sektio 5 (A 201) Kääntäminen kulttuurin välittäjänä Pj. Sirkku Aaltonen	Sektio 6 (C 209) Kääntäminen tekstien maailmassa Pj. Tiina Sorvali
	Ritva Hartama-Heinonen: Kääntäminen kyseenalaistamisena	Johan Franzon: En funktionell modell för sångöversättning: för romaner, undertextning eller teater	Inkaliisa Vihonen ja Leena Salmi: Arjen käännöstekstien jäljillä. Käännösten osuus tekstimassasta -hankkeen jatko
	Meri Päivärinne: Käännökset keskiössä - valistuksen ihanteiden toteutuminen käytännössä. Jean Barbeyrac ja luonnonoikeusajattelun tunnettuus.	Sektio 8 (A 201) Kääntäminen tieteiden kentässä Pj. Sirkku Aaltonen	Sektio 7 (C 209) Kääntäminen, erikoiskielet ja viestintä Pj. Tiina Sorvali
	Mirja Kalasniemi: Veitsen, omenan ja käännöksen hyvydestä	David Bergen: Bridging the gap: SLA and translation studies	Anna-Elina Hirvonen: Vieraalle kielelle käännettyt lehdistötiedotteet yrityksen viestinnässä
	Paula Rossi: Ruotsalaiset lukukirjat ja niiden suomennokset tiedon välittäjinä	Roger Luke and Kate Moore: Choreography, Convention and Culture: the Metaphor of Dance in Translation	Dieter Hermann Schmitz: Die Kirche im Dorf oder die Regierung im Wald lassen. Zum Übersetzungsproblem der Namen von Ämtern und Ähnlichem
		Ljuba Tarvi: Theory of Translation Studies: a Verity or an Oxymoron?	Tuija Kinnunen: Käännös oikeudellisen normitiedon välittäjänä
15.15-15.45	Kahvi (ravintola Mathilda)		
15.45-16.45	Sektio 2 (C 203) Käännös tiedon välittäjänä jatkuu Pj. Ralf Vahtera		Sektio 7 (C 209) Kääntäminen, erikoiskielet ja viestintä jatkuu Pj. Nina Pilke
	Pia Mänttari: Siten ja täten. Miten suomentajat käsittelevät tekstuaalisia konventioita		Merja Koskela: Verohallintoa monella kielellä – monikielisten verkkosivustojen kielikäytänteitä
	Anne Mäntynen: Normien lihallistuminen tietokirjallisuuden suomennosprosessissa		Anelma Lammi: Problems in translating some medical terms
16.45-17.00	Symposiumin päätös (auditorio Wolff, B 201) Yhteenveto Kutsu VI KäTu-symposiumiin		